

РАЗЛИЧИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ СТРУКТУР V+(으)려고 И V+(으)러

*Научный руководитель: заведующая кафедры
Теории и практики корейского языка (УзГУМЯ)
Азимова Амира Муминовна*

*Шаназарова Иродахон Хуришидовна
Студентка Узбекского государственного
университета мировых языков
2 курса бакалавриата*

Аннотация: Изучение грамматики - один из сложнейших пунктов в изучении корейского языка. Не секрет, что в корейском языке существует не мало схожих грамматических структур, которые усложняют изучение языка. Следовательно, в данной статье мы рассматриваются две похожие по смыслу грамматические конструкции.

Ключевые слова: грамматическая структура, сходство, смысл, основа глагола, различие, намерение.

Abstract: Learning grammar is one of the most difficult things in learning Korean language. It's not a secret that in Korean language there are a lot of similar grammatical structures, that makes difficulties in learning language. Therefore, in this article we consider two grammatical constructions, similar in meaning.

Key words: grammatical structure, similarity, meaning, verb stem, difference, intention.

Теория по понятию грамматических структур. Как и в любом другом языке, и в корейском существует множество грамматических структур. Изучая данный язык, можно заметить, что в корейском языке существует грамматика на любой жизненный случай, что и усложняет его изучение. Стоит вспомнить о высказывании В.Гумбольдта¹ о том, что "усвоение языка не есть приспособление слов, их складывание в памяти и оживление с помощью речи, но развитие языковой способности с возрастом и упражнением". Этим можно объяснить значительные и незначительные изменения в грамматических конструкциях. Иначе, как можно было бы обосновать происходящие в ней непрекращающиеся перемены или наличие двух и более вариантов для выражения одной категории.

¹ <https://cyberleninka.ru/article/n/znakovaya-suschnost-grammaticheskoy-konstruktsii>

Далее мы разберём две похожие по смыслу грамматические структуры V+(으)려고 и V+(으)러. Как известно, грамматика V+(으)려고² добавляется к основе глагола и переводится на русский язык, как “чтобы что-то сделать”. Используем мы данную грамматику, когда говорим о наших намерениях и целях.

Разберём на примерах:

6급을 받으려고 열심히 공부하고 있습니다.

Учусь усердно, чтобы получить 6 гып.

엄마에게 선물하려고 꽃다발을 샀습니다.

Купила букет, чтобы подарить маме.

한국 친구를 사귀려고 한국어를 배우고 있습니다.

Изучаю корейский язык, чтобы подружиться с корейскими друзьями.

영어를 잘하려면 학원에 다닙니다.

Посещаю учебный центр, чтобы хорошо владеть английским языком.

Теперь мы рассмотрим схожую грамматику V+(으)러. Данная грамматическая структура имеет такой же перевод, что и грамматика V+(으)려고, т.е “чтобы”.

Перейдем к примерам:

공부하러 학교에 갑니다.

Пошел в школу, чтобы учиться.

과일 사러 백화점에 갑니다.

Пошла в универмаг, чтобы купить фрукты.

매일 운동하러 운동장에 갑니다.

Каждый день еду в спортзал, чтобы позаниматься спортом.

여기에 일하러 왔습니다.

Пришла сюда, чтобы поработать.

После изучения данных грамматических структур у каждого возникает вопрос: "Так в чём же различие? Можно ли данные грамматические структуры использовать во всех предложениях?"

Рассмотрим случаи, когда можно употреблять пройденные грамматические структуры, а в каких случаях нельзя:

² <https://www.howtostudykorean.com/unit-2-lower-intermediate-korean-grammar/unit-2-lessons-26-33/lesson-32/russian/?amp>

- Как вы уже успели заметить в отличии от первой грамматики V(으)려고, после V(으)러 чаще всего используют глаголы движения.³ А именно: 가다, 나가다, 오다, 올라가다, 돌아오다 и тд. Например:

숙제하러 갔습니다.

청소하러 왔습니다.

- Конструкцию V(으)러 можно использовать с будущим временем, что нельзя сказать о конструкции V(으)려고. Следовательно, грамматическую конструкцию V(으)려고 нельзя использовать с будущим временем.

- Так же грамматику V(으)려고 нельзя употреблять с грамматическими структурами в значении “приказа или указа”, такими как⁴ (으)세요, (으)십시오. К примеру:

학교에 공부하러 가세요.(o)

학교에 공부하려고 가세요.(x)

- Грамматику V(으)려고 не следует использовать с грамматическими структурами, в значении “просьба, предложение, требование”, такими как (으)십시오, (으)니까요?, -자.

운동하러 갈까요?(o)

운동하려고 갈까요?(x)

Изучение корейского языка может быть затруднительным, особенно если целью вашего обучения является говорение на уровне носителя языка. Однако, исходя из вышеизложенного, можно понять в чём различие двух схожих по смыслу грамматических структур. Что поможет вам больше не ошибаться в их употреблении на практике и звучать как носитель языка. Следовательно, надо тщательно изучать каждую грамматическую структуру и брать во внимание все нюансы использования грамматики. Так как благодаря знанию грамматики, человек всегда найдет способ выразить свои мысли, потому что " знает как", опираясь на опыт, накопленный в лингвистике.

³ <https://koreaforu.ru/korejskij-yazyk/grammatika/glagol-okonchanie-%EC%9C%BC%EB%9F%AC/>

⁴ https://youtu.be/YQxrwMn_JM8

Список использованной литературы:

1. Korean Grammar in Use : Intermediate (Korean edition) by Min Jin-young, 2011.05.04.
2. Корейский язык для казахстанцев. Уровень 3 Hwang in Kyu, 2016.
3. NPIED - Корейский язык (средний уровень / 중급), 2015.
4. Седжонг корейский язык 4: 김정숙, 이해영, 2013.
5. Корейский язык: общественно-политический перевод. Начальный уровень. М. М. Ячник, В. В. Вишнякова, Джи Ин Чон, 2022.
6. Полный курс корейского языка И. Л. Касаткина, 2017.
7. Учебник Корейской Школы Вон Гван
8. . «Учебник корейского языка» Верхоляк В.В., Каплан Т.Ю.
9. Курс из четырех учебников от Сеульского Университета Active Korean.
10. Пособие по грамматике корейского языка. 이건주